

1.	Nazwa kierunku	filologia słowiańska
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Tłumaczenie ustne I-go języka kierunkowego 3

Kod modułu: 02-FS2-17-TU1J3

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
02-FS2-17-TU1J3_1	tworzy poprawne tłumaczenia różnego typu tekstów	K_U10	5
02-FS2-17-TU1J3_2	prawidłowo posługuje się terminologią specjalistyczną w wybranej przez siebie dyscyplinie	K_U03	4
02-FS2-17-TU1J3_3	student sprawnie, wnikliwie i krytycznie interpretuje tekst językowy, literacki i kulturowy, odnosząc go do kontekstu historycznego z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej	K_U07	3
02-FS2-17-TU1J3_4	ma pogłębioną wiedzę o specyfice wybranego języka słowiańskiego oraz komunikacji w językach bliskopokrewnych, którą jest w stanie rozwijać i stosować w działalności profesjonalnej	K_W01	2
02-FS2-17-TU1J3_5	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z realizacją zadań praktycznych / z wykonywaniem zawodu	K_K04	1

3. Opis modułu	
Opis	<p>Moduł Tłumaczenie ustne I języka kierunkowego 3 obejmuje praktyczne tłumaczenie ustne i analizę tłumaczeniową złożonych tekstów, reprezentujących różne style funkcjonalne języków południowo- i zachodniosłowiańskich, które zawierają słownictwo należące do różnych dziedzin nauki i życia społecznego (np. naukowe, prawne, handlowo-ekonomiczne, polityczne). W ramach zajęć studenci doskonalą sprawności językowe i tłumaczeniowe, odnoszące się do: rozumienia terminologii z wybranych dziedzin wiedzy, selekcji ekwiwalentów, opanowania umiejętności posługiwania się różnymi rejestrami języka, działania w stresie. Ponadto zdobywają wiedzę i umiejętności konieczne w pracy tłumacza ustnego (np. w zakresie technik zapamiętywania, sporządzania notatek i glosariuszy, obsługi kabin tłumaczeniowych, umiejętność selekcji danych itp.). W ramach zajęć studenci ćwiczą ustne tłumaczenie tekstów wybranymi z poniższych metodami: tłumaczenie a vista, symultaniczne (równoczesne i szeptane). W zależności od poziomu grupy stopniowo wprowadza się kolejne formy tłumaczenia ustnego oraz zwiększa stopień trudności tłumaczonych tekstów. W trzecim i czwartym</p>

	semestrze nacisk zostaje położony na kształtowaniu kompetencji w zakresie tłumaczenia a vista oraz tłumaczeniu symultanicznym. Zajęcia odbywają się m.in. w laboratoriach językowych i kabinach tłumaczeniowych.
Wymagania wstępne	1. Znajomość I języka kierunkowego na poziomie określonym w sylabusie. 2. Ugruntowana znajomość zasad interpretacji tłumaczenia tekstów o rozmaitej stylistyce.

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
02-FS2-17-TU1J3w1	Ocenianie ciągle	Ocena pracy studenta na zajęciach i stopnia przygotowania do zajęć. Ocena aktywności studenta na zajęciach.	02-FS2-17-TU1J3_1, 02-FS2-17-TU1J3_2, 02-FS2-17-TU1J3_3, 02-FS2-17-TU1J3_4, 02-FS2-17-TU1J3_5
02-FS2-17-TU1J3w2	Ocena kształtująca	Ocena zadań przygotowywanych samodzielnie (glosariuszy i transkrypcji).	02-FS2-17-TU1J3_1, 02-FS2-17-TU1J3_2, 02-FS2-17-TU1J3_3, 02-FS2-17-TU1J3_4
02-FS2-17-TU1J3w3	Ocena podsumowująca: egzamin	Ocena opanowania przez studenta umiejętności tłumaczenia ustnego tekstów różnego typu, sprawności w rozpoznawaniu problemów i w zastosowaniu do ich rozwiązania odpowiednich metod i narzędzi translatorskich oraz umiejętności krytycznej oceny przyjętych rozwiązań (umiejętność korekcji błędów tłumaczeniowych na bieżąco oraz ich rozpoznawanie i poprawa np. podczas odsłuchu przekładu).	02-FS2-17-TU1J3_1, 02-FS2-17-TU1J3_2, 02-FS2-17-TU1J3_3, 02-FS2-17-TU1J3_4, 02-FS2-17-TU1J3_5

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
02-FS2-17-TŁU1J3f1	ćwiczenia	Metody: 1. słowne (objaśnienie, wyjaśnienie, prezentacja metod pracy) 2. praktycznego działania (nadzorowanie przekładu ustnego, konwersatorium, dyskusja dydaktyczna, ćwiczenia analityczne). Indywidualna praca ze studentem. Udział w egzaminie.	15	Udział w zajęciach bezpośrednich. Bieżące przygotowanie do zajęć. Przygotowanie nagrania przekładu tekstu wraz z analityczno-krytycznym omówieniem w formie pisemnej lub ustnej oraz glosariuszy. Udział w konsultacjach. Przygotowanie do egzaminu i udział w nim.	40	02-FS2-17-TU1J3w1, 02-FS2-17-TU1J3w2, 02-FS2-17-TU1J3w3